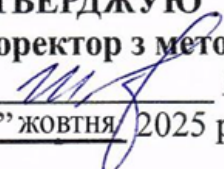


ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»

Факультет суспільних та прикладних наук
Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з методичної роботи

Ярослав ШТАНЬКО
“03” жовтня 2025 р.

ОСНОВИ СКОРОПИСУ ТА НОТУВАННЯ
(SHORTHAND & NOTE-TAKING METHODS)
СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія (спеціалізація: В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	«Англійська мова в міжнародній комунікації»
Освітній рівень:	другий (магістерський)
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська

Івано-Франківськ
2025

РОЗРОБНИК:

асистент кафедри
іноземної філології та
бізнес-комунікацій



Тетяна МАРШАЛ

ЗАТВЕРДЖЕНО:

на засіданні кафедри іноземної філології та бізнес-комунікацій,
протокол №2 від 30.09. 2025 р.
Завідувач кафедри



Василь БОЙЧУК

УЗГОДЖЕНО:

Гарант ОП



Юрій КОВБАСКО

СХВАЛЕНО:

на засіданні науково-методичної ради, протокол №2 від 26 вересня 2025 р.

Контактний телефон викладача	0959013770
e-mail	tetiana.marschal@ukd.edu.ua
Номер аудиторії чи кафедри	Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій, ауд. 202
Посилання на сайт	https://ukd.edu.ua/
Сторінка курсу в СДО	Курс: Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)

ВСТУП

Анотація навчальної дисципліни

Дисципліна “Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)” серед вибіркових дисциплін навчального плану посідає надзвичайно важливе місце, оскільки через систему практичних занять має навчити студентів ефективно застосовувати теоретично-практичні підходи під час виконання фахових завдань.

“Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)” є науково-практичною дисципліною, яка передбачає вивчення основних теоретичних засад, ознайомлення з головними принципами нотування, здійснення реферування, а також формування навичок скоропису та здатності записувати багатожанрові тексти графічними знаками й позначками.

Головним завданням предмету “Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)” є систематизовано ознайомити студентів з принципами скоропису й нотування, а також сформувати вміння реферативного викладу будь-якого тексту.

Метою курсу “Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)” є засвоїти основи текстознавства, ознайомитися з принципами реферування, опанувати один з найпопулярніших методів нотування та навчитися графічно записувати усні різножанрові тексти.

Моделювання усно-писемної комунікації з використанням двох мов та накопичені профільні знання складають **об’єкт** дисципліни “Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)”.

Цілями дисципліни є:

1. Ознайомитися зі структурою, особливостями та функціями тексту.
2. Розглянути процес реферування та поняття «реферату» як основоположної складової фахової підготовки усного перекладача.
3. Опанувати принципи нотування та навчитися практично використовувати метод Розан.
4. Засвоїти основи скоропису та вміти графічно записувати будь-який усний текст.

Будучи лінгвістичною дисципліною, “Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)” широко використовують дані і методи дослідження інших розділів мовознавства: граматики, лексикології, семантики, стилістики, соціолінгвістики, психолінгвістики та ін.

Результати навчання:

Загальні

- здатність здійснювати перекладацьку комунікацію на засадах комунікативного підходу, ефективно пояснювати і презентувати матеріал, взаємодіяти у лінгвістичному середовищі;

- здатність проявляти автономність і відповідальність у комунікативних ситуаціях професійного характеру.

Фахові

- здатність розрізняти види тексту та їхні особливості;
- володіння графічними техніками нотування;
- здатність керувати перекладацьким процесом: усним послідовним перекладом;

- здатність розрізняти типи перекладацького матеріалу;
- здатність здійснювати трансформації з метою забезпечення адекватності перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську;

- здатність самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу;
- здатність оцінювати стилістику різножанрових текстів;
- здатність вільно користуватися графічними позначками;
- здатність самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання теоретичної літератури з тем курсу.

Професійні компетентності та результати навчання, яких набувають здобувачі освіти внаслідок вивчення навчальної дисципліни “Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)” (шифри та зміст компетентностей та програмних результатів навчання вказано відповідно до ОПП «Англійська мова в міжнародній комунікації», введеної в дію ЗВО «Університет Короля Данила» 01 вересня 2025 року).

Шифр та назва компетентності	Шифр та назва програмних результатів навчання
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення

	якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.	ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	перший (1) - магістратура		
Семестр	другий (2)		
Кількість кредитів ЄКТС	3		
Аудиторні навчальні заняття		денна форма	заочна форма
	лекції	16	1
	семінари, практичні	14 (в годинах)	2
	лабораторні	-	-
Самостійна робота		60 (в годинах)	60
Форма підсумкового контролю	Залік (2 семестр)		

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:

Попередні дисципліни	Наступні дисципліни
-----------------------------	----------------------------

Теорія перекладу	Усний переклад
Сучасне перекладознавство	Послідовний переклад
Практичні аспекти перекладу	

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Основи текстознавства.

- 1.1. Текст, його будова та функції.
- 1.2. Багатожанровість.
- 1.3. Комунікативна мета тексту.
- 1.4. Текстові трансформації під час перекладу.

Тема 2. Основи реферування.

- 2.1. Реферат та процес його створення.
- 2.2. Важлива та другорядна інформація.
- 2.3. Реферативний переклад як особливий вид перекладу.
- 2.4. Реферативні труднощі.

Тема 3. Основи нотування.

- 3.1. Поняття та принципи.
- 3.2. Метод Розан як основа нотування.
- 3.3. Аббревіатури, символи та темпоральне нотування.
- 3.4. Нотування як особливе вміння професійного перекладача.

Тема 4. Основи скоропису.

- 4.1. Поняття, призначення та функціональність.
- 4.2. Трансформація тексту зі словесної у графічну.
- 4.3. Графічна система символів та позначок.
- 4.4. Практичне застосування (на прикладі різних текстів).

Зміст самостійної роботи студентів

Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни “Основи скоропису та нотування (Shorthand & Note-Taking Methods)”

Найменування видів робіт	Розподіл годин	
	денна форма	заочна форма
Самостійна робота, год, у т.ч.:	60	60

Опрацювання матеріалу, викладеного на заняттях	15	15
Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	15	15
Підготовка до поточного контролю	15	15
Опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	15	15

ПОЛІТИКА КУРСУ

Під час вивчення курсу студент повинен дотримуватись академічної доброчесності (див. [Положення про академічну доброчесність](#)).

Під час навчання студент повинен дотримуватись Кодексу корпоративної етики: прагнути до створення в університеті сприятливого етично-психологічного клімату та, дотримуватись духу університетського співтовариства, у своїй професійній, навчальній і громадській діяльності, що базується на принципах чесності, ввічливості, толерантності, добросовісності, відповідальності, шанобливості та справедливості.

Дистанційне навчання за потреби відбуватиметься на основі навчальної платформи Moodle, куди викладач завантажуватиме навчально-методичні матеріали, презентації та завдання для самостійного опрацювання.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж двох (без поважної причини) чи трьох (з поважної причини) наступних тижнів.

У разі недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі.

Студенти повинні мати оцінки з не менше 50% аудиторних занять.

Підсумкова оцінка в навчальному електронному журналі генерується автоматично.

До підсумкового контролю допускаються студенти, які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ

При вивченні дисципліни застосовується комплекс методів для організації навчання студентів з метою розвитку логічного та абстрактного мислення, творчих здібностей, підвищення мотивації до навчання та формування особистості майбутнього фахівця в галузі культури і мистецтва.

Програмний результат навчання	Методи навчання	Метод оцінювання
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	пояснювально-ілюстративний метод (розповідь, лекція, навчальна або методична література, словесні, наочні прийоми); репродуктивний метод (виконання практичних завдань, підготовка презентаційних матеріалів у встановленому форматі, застосування прийомів лінгвістичного аналізу, практичні методики); метод проблемного викладення (прийом порівняння різних поглядів та підходів до вирішення проблеми, демонстрація способу розв'язання завдання);	Поточний контроль (усний, письмовий, тестовий, самоконтроль). Підсумковий контроль (залік у формі презентації проєкту: нотування тексту графічною системою).
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	частково-пошуковий, або евристичний метод (прийом наукового пошуку, активізації мислення, спонукання до пізнання); дослідницький метод (прийом самостійного опрацювання наукової літератури, джерел, прийом спостереження, методи синтезу та аналізу, індукції та дедукції)	

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.		
--	--	--

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Процедура проведення контрольних заходів, а саме поточного контролю знань протягом семестру та підсумкового семестрового контролю, регулюється «Положенням про систему поточного та підсумкового контролю оцінювання знань та визначення рейтингу студентів», яке розміщено на сайті університету в розділі «Публічна інформація»: <https://ukd.edu.ua/node/1149>

Фіксація **поточного** контролю здійснюється в “Електронному журналі обліку успішності академічної групи” на підставі чотирибальної шкали - “2”; “3”; “4”; “5”. У разі відсутності студента на занятті виставляється “н”. За результатами поточного контролю у Журналі автоматично визначається підсумкова оцінка, здійснюється підрахунок пропущених занять.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж двох (без поважної причини) чи трьох (з поважної причини) наступних тижнів. У випадку недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі.

До підсумкового контролю допускаються студенти, які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів. Усі студенти, що отримали 34 балів і менше, не допускаються до складання підсумкового контролю і на підставі укладання додаткового договору здійснюють повторне вивчення дисципліни впродовж наступного навчального семестру.

Підсумковий контроль знань у формі заліку (2 семестр) проводиться у вигляді презентації проєкту: нотування тексту графічною системою. За результатами підсумкового контролю (диференційований залік) студент може отримати 40 балів.

Студенти, які під час підсумкового контролю отримали 24 бали і менше, вважаються такими, що не здали диференційований залік і повинні йти на перездачу.

Загальна семестрова оцінка з дисципліни, яка виставляється в екзаменаційних відомостях, оцінюється в балах (згідно зі Шкалою оцінювання знань за ЄКТС) і є сумою балів, отриманих під час поточного та підсумкового контролю.

Шкала оцінювання знань за ЄКТС:

Оцінка за національною шкалою	Рівень досягнень, %
Національна диференційована шкала	
Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Національна недиференційована шкала	
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59
Шкала ECTS	
A	90 – 100
B	83 – 89
C	75 – 82
D	67 – 74
E	60 – 67
FX	35 – 59
F	0 – 34

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник: Вінниця, 2013. 376 с.
2. Дашченко О.І. Основи перекладознавства: навч. посіб. Чернівці, 2008. 312 с.
3. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. посібн. Вінниця, 2004. 240 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу: підручник: Вінниця, 2003. 448 с.

Додаткова

1. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні, політичні, економічні, фінансові та військові організації: навчал. посібн.: Вінниця, 2009. 240 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця, 2017. 279 с.
3. Marjory A. Bancroft. The Community Interpreter: An International Textbook. 2015. P. 453.
4. Marjory A. Bancroft. The Community Interpreter: A Comprehensive Training Manual. 2011. P. 405.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Тлумачний словник та тезаурус [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com>
2. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com>
3. Macmillan English Grammar In Context [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/>